

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Lenguas (Al-Alsun)
Dpto. de Filología Española
Convocatoria: 2.º Semestre (mayo 2024)
Curso: 4.º
Asignatura: Traducción Económica y Literaria (Ar-Es)
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الثاني (مايو 2024)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة (اقتصادية و أدبية) إلى الإسبانية
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 4 preguntas.

الامتحان مكون من أربعة أسئلة.

**I. Relaciona cada sigla con su significado tanto en español como en árabe:
(5 pts.)**

PNB	Capítulo	الدخل القومي الإجمالي
NIF	Renta Nacional Bruta	الناتج القومي الإجمالي
RNB	Producto Nacional Bruto	فصل
Cap.	Código de Identificación fiscal	رقم التعريف الضريبي
BIC	Número de Identificación Fiscal	رمز تعريف المصرف
	Código de Identificación Bancaria	
	Business Identifier Code	

II. ¿Verdadero o falso? (3 pts.)

1. La traducción literaria no implica tomar decisiones creativas para transmitir la esencia del texto original.
2. La traducción de textos económicos no requiere un conocimiento profundo de la terminología específica de la economía.
3. Las técnicas de traducción en los textos económicos son diferentes a las utilizadas en otros tipos de textos.

III. Traduce el siguiente texto económico al español:

(12 pts.)

استقرار سعر الصرف

تشير الخبرة المصرفية، سحر الدماطي، إلى أن قرار البنك المركزي هو قرار إيجابي في سياق "سعر مرن للعملة وليس تعويم"، مؤكدة أنه جاء في التوقيت المناسب؛ لا سيما وبعد أن وقر البنك المركزي المصري الموارد اللازمة لتغطية الفجوة التمويلية التي حدثت أخيراً.

وتشدد على أن هذه الإجراءات من شأنها المساهمة في:

- استقرار سعر الصرف، وهو أمر مبني على أساس قوي يؤهل الحصول على السعر التوازني بين الطلب والعرض.
- القضاء على السوق السوداء، مما ينعكس على الأسعار خاصة السلع الأساسية في السوق المصري.
- دعم إجراءات مواجهة التضخم خاصة بعد إصدار شهادات الـ 30 بالمنة في بنكي "الأهلي ومصر"، حيث كان الغرض منها توجيه الأموال للادخار بدلاً من الاستهلاك.
- تشجيع المصريين بالخارج على التوجه للقطاع المصرفي، والتعامل بالسعر الرسمي للعملة، بما يحدث انتعاشه كبيرة في التحويلات.
- الإفراج عن البضائع في السوق من أدوية وأغلاف ومدخلات إنتاج ومواد خام؛ الأمر الذي يحدث انفراجة كبيرة في السوق المصرية.

وتضيف: هذه الخطوات جاءت لدعم الاستثمار والصناعة، وبالتالي زيادة النمو في الناتج القومي على المدى المتوسط والبعيد، مؤكدة أن التضخم سوف يشهد في الفترة المقبلة وتيرة تنازلية، وبالتالي يمكن للبنك المركزي أن يخفض الفائدة في وقت لاحق.

IV. Traduce el siguiente texto literario al español:

(12 pts.)

قصة الرجل الحكيم

يُحكى أنه كان هناك رجل حكيم يأتي إليه الناس من كل مكان لاستشارته. لكنهم كانوا في كل مرة يحدّثونه عن نفس المشاكل والمصاعب التي تواجههم، حتى سئم منهم. وفي يوم من الأيام، جمعهم الرجل الحكيم وقصّ عليهم نكتة طريفة، فانفجر الجميع ضاحكين.

بعد بضع دقائق، قصّ عليهم النكتة ذاتها مرّة أخرى، فابتسم عدد قليل منهم. ثمّ ما لبث أن قصّ الطرفّة مرّة ثالثة، فلم يضحك أحد.

عندها ابتسم الحكيم وقال:

"-لا يمكنكم أن تضحكوا على النكتة نفسها أكثر من مرّة، فلماذا تستمرون بالتذمر والبكاء على نفس المشاكل في كلّ مرّة؟!"

¡Mucha suerte!

Fdo.: Dr. Ayman Abbas



I. ¿Qué relación semántica se establece entre cada uno de los siguientes pares de términos? (8 P.)

- | | |
|---|---|
| a. sándwich y emparedado. | b. cortés y grosero. |
| c. hierba y hierva. | d. banda (cinta ancha); banda (grupo musical). |
| e. alba y aurora. | f. haya (especie botánica); haya (del verbo haber). |
| g. (cabo) del ejército y (cabo) de la vela. | h. prurito y picor. |

II. Define 'la Polisemia' y menciona, con ejemplos, las causas que motivan que una palabra posea nuevos significados. (5 P.)

III. Señala el cambio semántico producido en los vocablos que siguen: (3 P.)

- | | | |
|-----------|----------|------------|
| a. Tanque | b. Brisa | c. Alcalde |
|-----------|----------|------------|

IV. Escribe todo lo que sabes sobre los términos que siguen; dando ejemplos cuando sea necesario. (8 P.)

- Sinónimos totales y Sinónimos parciales.
- Homonimia y Paronimia.
- Denotación y Connotación.
- Semántica y Palabras-tabú.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha Suerte!

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Lenguas (Al-Alsun)
Dpto. de Filología Española
Convocatoria: 2.º Semestre (mayo 2024)
Curso: 4.º
Asignatura: Traducción Económica y Literaria (Es-Ar)
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الثاني (مايو 2024)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة (اقتصادية و أدبية) إلى العربية
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 2 preguntas.

الامتحان مكون من أسئلة.

I. Traduce en árabe literario el siguiente texto español (16 PUNTOS)

Mi madre siguió metiendo cosas hasta que llegó a un objeto pequeño y oscuro. Era un frasco. El doctor me había recetado hierro. Cada mañana, yo tomaba una cucharada de un jarabe negro. Tenía un sabor asqueroso, pero el pediatra había dicho: "El hierro es bueno para crecer", como si yo fuera un puente en construcción. Odiaba esa medicina que los demás creían tan buena para mí. Sólo en ese momento, al ver que el frasco de hierro entraba en la maleta, supe que todo era verdad, que me iría de la casa y pasaría dos largos meses con tío Tito. Si mi madre empacaba algo tan preciso y extraño como ese frasco es que la cosa iba en serio.

II. Traduce en árabe el siguiente texto español. (16 PUNTOS)

¿Por dónde empezar? A nadie le importa en dónde nací, ni quiénes fueron mis padres, ni cuántos años estudié, ni por qué razón me nombraron Secretario Particular de la Presidencia; sin embargo, quiero dejar bien claro que no nací en un petate, como dice Artajo, ni mi madre fue prostituta, como han insinuado algunos, ni es verdad que nunca haya pisado una escuela, puesto que terminé la primaria hasta con elogios de los maestros; en cuanto al puesto de Secretario Particular de la Presidencia de la República, me lo ofrecieron en consideración de mis méritos personales, entre los cuales se cuentan mi refinada educación que siempre causa admiración y envidia, mi honradez a toda prueba, que en ocasiones llegó a causarme dificultades con la Policía, mi inteligencia despierta, y sobre todo, mi simpatía personal, que para muchas personas envidiosas resulta insoportable.

Petate حصير

¡Mucha suertel
Fdo.: Dr. ALI ABDEL LATIF

Universidad de Kafrelsheikh

Facultad de Al-Asun

Departamento de Español

Convocatoria: Mayo 2024

Curso: 4º

Asignatura: Textos y crítica (verso - prosa - drama)

Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الإسبانية

امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو ٢٠٢٤)

الفرقة: الرابعة

المادة: نصوص ونقد (شعر - نثر)

الزمن: ساعتان

1- El análisis literario de «En ausencia de Blanca» (12 P.)

Analiza la novela abordando SOLO DOS ELEMENTOS BÁSICOS del análisis literario.

2- La novela (16 P.)

«Mario López casi nunca se quedaba a tomar cañas con los compañeros después del trabajo».

A) ¿Quién es Mario López?

«tendría que pasar cada hora y cada día del resto de su vida conquistándola, seduciéndola, vigilando con astucia y desvelo la aparición de cualquier peligro, de cualquier enemigo».

B) La ansiosa vida de Mario con Blanca se debe a la forma en que comenzó su relación y a las diferencias personales entre ellos. ¿Estás de acuerdo? ¿Por qué?

«si hubiera prestado un poco más de atención, si no le hubiera traicionado su propia vigilancia obsesiva, que no le dejó darse cuenta del nuevo peligro, del nuevo nombre que empezaba a repetirse en las conversaciones de ella».

C) Destaca la diferencia entre Mario y este «nuevo peligro» a los ojos de Blanca.

«Ahora la mujer que no era Blanca venía por el pasillo hacia él con la camisa verde de seda y los vaqueros ceñidos de Blanca».

D) Imagina lo que hizo Blanca durante las horas que estaba ausente de la casa.

3- Los aspectos culturales de la novela en el siglo XX (4 P.)

A) Define la «Generación 98».

B) Define la «España peregrina».

¡Mucha suerte!

Prof. Dr. Abdelhamid Ghalab

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria mayo 2024 (2º semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Español (Segunda Lengua Extranjera)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2024)
الفرقة: الرابعة
المقرر: اللغة الإسبانية (لغة أجنبية ثانية)
الزمن: ساعتان

II. Responde a las siguientes preguntas.

(20 P.)

A- Elige la opción correcta:

(10 P.)

1. ¿Amas a Luisa? – sí,amo. (la- le- se)
2. Es conveniente que él..... lo que dice el médico. (hace- hacía- haga)
3. he comprado una televisión a mis padres. (Les- Los- Las)
4. No hace falta que..... mañana. (vienes- vengas- has visto)
5. Hay que.....al jefe cuando está hablando. (escuchar- escuches- escuchas)

B- Conjuga el verbo en el tiempo verbal adecuado.

(10 P.)

1. Cuando era joven, (tocar) la guitarra.
2. Cuando mi hermana estaba estudiando, la luz.....(cortarse).
3. Yo que tú..... (ir) al médico. Tienes mala cara.
4. ¿Por qué suspendiste en el examen? – Porque el profesor no (expilar) de forma adecuada.
5. En 1990, mis padres.....(vivir) en Salamanca.

III. Traduce el texto siguiente al árabe.

(6 P.)

Las grandes ciudades se suben a la bicicleta

Es conveniente utilizar la bicicleta porque es sostenible humaniza las ciudades, combate el sedentarismo, suele ser divertida y, por si fuera poco, proporciona una grata sensación de libertad, argumentan sus defensores más fieles. Hasta no hace mucho había una decena de ciudades españolas con sistemas de préstamo público de bicis, hoy cuentan con él más de 100 municipios.

IV. Elige uno de los temas siguientes, y escribe por lo menos 12

frases.

(12 P.)

- a- Escribe una historia que te ocurriera en algún viaje que no salió del todo bien.
- b- Habla de los planes y deseos de tu familia y de ti en el futuro.

¡Mucha suerte!

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria mayo 2024 (2º semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Español (Segunda Lengua Extranjera)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2024)
الفرقة: الرابعة
المقرر: اللغة الإسبانية (لغة أجنبية ثانية)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 4 preguntas en 2 páginas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة في عدد 2 ورقة

I- Lee este texto y responde a las siguientes preguntas.

(10 P.)

Amanacio Ortega, el millonero dueño de Zara

Amancio Ortega fundó, junto a su mujer, Rosalía Mera, el imperio Zara. Actualmente, según la revista FORBES, está en tres los hombres más ricos del mundo. La firma Zara nació en 1963 con la apertura de su primera fábrica, y en 1975 inauguró la primera tienda. Actualmente ocupa las principales áreas comerciales de las ciudades más importantes de los cinco continentes.

Amancio Ortega nació en Busdongo de Arbas (León), en 1936, y llegó a A Coruña cuando era un niño, junto con sus tres hermanos. Empezó a trabajar muy joven. A los 14 años entró como repartidor en una camisería, y poco después fue contratado en una mercería, donde ya estaban sus hermanos y la que fue su primera esposa. En esta tienda, además de adquirir conocimientos básicos sobre tejidos, tuvo las primeras ideas para su primer negocio: *Las batas guateadas*. A Ortega se le ocurrió fabricarlas con menos costes, distribuir las y venderlas directamente. Esta idea fue el origen de Zara

Con el aumento de la producción y ventas, en 1985 se crea el grupo Inditex, que incluye firmas como *Pull and Bear*, *Oysho*, *Bershka*, *Massismo Dutti* y *Stradivarius*. Los años 90 fueron cruciales en el ascenso de la empresa, que se expandió internacionalmente.

A partir de 2000 Ortega ha diversificado sus inversiones y se ha introducido en el sector inmobiliario, el financiero, los concesionarios de automóviles o la gestión de fondos de inversión.

En el campo de la moda, destaca su concepto de moda "muy actual a poco precio". Zara tiene una asombrosa capacidad de dar respuesta a los cambios de los gustos de las Pocas semanas es capaz de hacer llegar a sus tiendas en todo el mundo las nuevas tendencias de moda

- ¿Qué significa *las batas guateadas*?
- ¿De qué se trata el Inditex?
- ¿Cuándo empezó a trabajar Ortega, y qué trabajaba?
- ¿Cuándo nació la firma Zara?
- ¿Quién es uno de los tres hombres más ricos del mundo?



El examen está formado por 1 página

الامتحان مكون من عدد ١ ورقة

I- Complete estas frases: 14 puntos

- 1- es un movimiento literario pesimista que se caracteriza por el subjetivismo y la exaltación del yo.
- 2- fue un grupo de escritores influenciados por movimientos artísticos y literarios europeos, como el surrealismo y el vanguardismo.
- 3- El teatro es un tipo teatral que humaniza a los animales, mientras que se basa en la deformación sistemática de personajes y valores.
- 4- Las obras del movimiento muestran a los personajes como testimonios de una época y presentan la vida de la clase burguesa.
- 5- Las obras del escritor reflejan el esfuerzo por encontrar la relación entre el sueño y la razón.
- 6- "Fortunata y Jacinta" fue obra del escritor.....
- 7-.....era escritor y profesor universitario que La Guerra civil española provocó su exilio a EE. UU.

.....

II-Contesta solo una pregunta:(10 puntos)

1. Una de las generaciones muy importantes en la literatura española, es la generación del 98. Menciona la definición, el Marco Histórico y Social, y las características.
2. El naturalismo buscaba expresar la realidad de la sociedad humana de una manera objetiva. Menciona las características del naturalismo y escribe la biografía de uno de sus escritores más representativos.

Mucha suerte...